

한국어번역학과

Department of Korean Translation

학과 소개

한국의 국제적 위상이 정치, 경제, 문화의 제 분야에서 높아짐에 따라 한국어와 타언어, 한국문화와 타문화 간 중개와 연결을 담당할 전문적 번역 인력이 절대적으로 필요하게 되었으며 그 수요는 날로 확대되고 있다.

이러한 역할은 매우 다양한 분야에서 다양한 목적과 수준으로 수행되어야 하며 한국어를 제1언어로 하는 번역 인재뿐만 아니라 타언어를 제1언어로, 한국어를 제2언어로 하는 인재의 양성 역시 필요하다.

이러한 시대적 필요에 부응하여 한국어번역학과에서는 한국어 번역전문가 양성을 위한 전공과정을 개설하였다. 본 과정에서는 번역가로서 갖추어야 할 이론 및 실무 지식을 함양하는 동시에 한국과 해당국 간의 정치, 경제, 사회, 문화적 관계에 대한 이해와 지식을 갖추도록 교육함으로써 장차 직무번역, 문화번역 및 지역사회 번역을 담당할 수 있는 글로벌 전문가를 배출하고자 한다.

교육 목표

- 한국어와 타언어, 한국문화와 타문화 간 중개와 연결을 담당할 전문 인력 양성
한국과 자국의 문화번역 및 지역사회 번역을 담당할 글로벌 번역 전문 인력 양성
- 한국어 번역 전문가가 갖추어야 할 이론 및 실무지식을 함양한다.
 - 한국어 번역의 이론지식을 다양한 직무 현장에 적용할 수 있는 역량을 기른다.
 - 한국문화 및 지역사회 번역을 담당할 수 있는 인력을 양성한다.
 - 한국어 및 한국문화를 높은 수준에서 이해하는 외국인 한국 전문가를 양성한다.

학과 내규

1. 학과 전공 및 과정

- 외국어로서의 한국어번역학 : 석사과정

2. 입학시험

가. 서류심사

(단, 입학 후 전공구술(면접) 시험을 실시한다)

나. TOPIK 4급 자격증 혹은 그에 준하는 한국어 구사능력을 소지해야 함.

3. 이수학점

가. 논문기반 : 최저 24학점 이상으로 한다.

나. 학점기반 : 최저 30학점 이상으로 한다.

4. 종합시험

가. 응시자격

1) 석사과정

- 2학기 이상 등록하고 18학점 이상 취득한 자 또는 24학점 이상 수강 신청한 자로서 평균성적이 B0 이상인 학생은 종합시험에 응시할 수 있다.

나. 종합시험과목

1) 석사과정

- 전공과목 중 이수한 과목 또는 이수 중인 과목 중 2과목 선택

5. 외국어 시험

• 석사학위과정 : 한국어

- 한국어능력 등급 : 입학 시 TOPIK 4급 미만인 자는 입학 후 졸업까지 4급 취득을 증명하여야 한다.

6. 선수과목

【대학원 학칙 시행세칙 제31조(선수 및 보충과목) 참조】

• 석사과정

- 석사과정 학생은 6학점 이내에서 선수(보충)과목을 이수하여야 하며 매 학기 3학점을 초과하여 취득할 수 없다.
- 선수과목은 학과에서 지정한 교과목 중 지도교수와 상의하여 선택할 수 있다.

7. 졸업 자격

• 석사과정

- 아래 1)과 2) 중에 선택할 수 있다.

1) 논문기반

- 이수학점(최저 24학점)을 모두 취득하고 평점 평균 3.0 이상이며 TOPIK 4급 이상을 취득한 자로서 본 학과에서 시행하는 종합시험을 통과해야 하며, 학위논문심사 청구 전 등재후보지 이상의 학술지에 1편 이상의 논문을 투고해야 한다.
- 학위청구논문을 제출하여 심사에 통과하여야 한다.

2) 학점기반

- 9절과 동일

8. 한국어 의무 수강

- 한국어능력시험(TOPIK) 6급 미만인 자는 TOPIK 6급을 취득할 때까지 <<세종한국어문화교육센터>>의 수업을 일정 시간 이수하여야 한다.

※ <<세종한국어문화교육센터>>는 무료로 운영되며, 학생들은 타 기관에서도 한국어를 수강할 수 있으나, 이때는 증빙 자료 제출이 필요하다.

9. 학점기반 석사과정

가. 대상전공 : 외국어로서의 한국어번역 전공 (정원의 외국인에 한함)

나. 졸업 요건

1) 이수학점

- 최저 30학점 이상으로 한다.
- 한국어번역학과 교과목을 최저 21학점 이상 이수해야 한다.
- 필수 교과목: 번역학개론, 대조언어학과 한국어학, 번역연구 세미나

2) 종합시험

- 4절과 동일

3) 외국어시험

- 외국인: 한국어

4) 연구보고서

가) 작성 안내 : 실제 기반 이론연구를 수행하여 졸업연구보고서를 제출하는 것을 원칙으로 한다.

나) 연구계획서 심사 : 학점기반 석사과정 학생은 제3학기에 "번역연구 세미나" (2022년 1학기 최초 개설 예정, 3학점) 수업을 수강하고 학기말에 수업의 결과물로 연구보고서에 대한 계획서를 제출, 통과하여야 한다.

다) 연구보고서 심사 : 학점기반 석사과정 학생은 제4학기 중 '졸업연구보고서' 심사를 받아야 하며, 심사에는 학과교수 최소 1인 포함 3인이 심사위원으로 참석하는 것을 원칙으로 한다. 학과교수 외의 심사위원은 한국어교육 및 번역학, 기타 중국어학 등 개별언어 관련 전공 박사학위 소지자여야 한다.

5) 전공능력 인증시험

- 번역직무 수행 능력을 증명할 수 있는 번역시험(TCT, ITT, CATTI) 급수를 취득 후 제출해야 한다. 다만, 4학기 내 이를 취득하지 못한 자는 5학기부터 학과에서 실시하는 번역능력 시험을 통과하면 이를 대체할 수 있다.

가) 인정 시험 종류

- TCT (Translation Competence Test, 문화체육관광부 산하 한국번역가협회 주관)
- ITT (Interpretation & Translation Test, 문화체육관광부 산하 국제통역번역협회 주관)
- CATTI (翻譯專業資格(水平)考試, 중국 정부 주관)

나) 인정 급수

- A언어→B언어 2급 자격 혹은 B언어→A언어 2급 자격

다) 학과 자체 번역능력시험

- 대상 : 4학기 내에 '가'항에서 제시한 번역시험 급수를 취득하지 못한 자(5학기부터 응시 가능)
- 시험의 형식, 내용과 수준은 '가'항에서 제시한 인정 시험을 기준으로 한다.

10. 장학생 선발

교내외에서 선발하는 장학생은 성적우수자, 가정형편이 어려운 자의 순으로 선정한다.

단, 해당기관의 장학생 선발기준이 따로 정해져 있을 때는 그 기준을 우선한다.

11. 학과 내규에 적시하지 않은 사항은 대학원 학칙과 시행세칙에 따른다.

부 칙

제1조(시행일) 이 개정 내규는 2022년 03월 01일부터 시행한다.

〈 학점기반 석사과정 교과목 최소 이수 기준표〉

| 전공 | 과정 | 이수기준(학점) | | | | 비고 |
|---------|----|----------|------|------|------|----|
| | | 합계 | 전공핵심 | 전공심화 | 기초공동 | |
| 한국어번역학과 | 석사 | 30 | 21 | 9 | | |